



traductaSWITZERLAND
OPTILINGUA GROUP

Your International
Translation Network

- Technische, juristische und andere Fachübersetzungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Expressübersetzungen
- Übersetzungen von Websites
- Korrekorate und Lektorate
- Transkriptionen von Audiomaterial
- Layout (DTP)
- Sprachaufnahmen





Internationales Netzwerk

Traducta Switzerland ist das Schweizer Tochterunternehmen der französisch-schweizerischen Optilingua-Gruppe. Mit über 35 Jahren Erfahrung und mehr als 80 Niederlassungen in vielen Ländern zählt die Optilingua-Gruppe zu den bedeutendsten Übersetzungsdienstleistern weltweit. Zusätzlich zum Stammpersonal in den einzelnen Niederlassungen arbeitet Optilingua mit weiteren 3500 Übersetzern auf der ganzen Welt zusammen. So stellen wir sicher, dass alle Arten fremdsprachiger Texte von muttersprachlichen Übersetzern bearbeitet werden. Dank dieser Organisation können wir unseren Kunden stets ein höchst interessantes Preis-Leistungs-Verhältnis bieten.

Branchenspezifische Übersetzungen

Ob Industrie, Forschung, Umwelt, Medizin, Handel, Mechanik, Chemie, Pharmazie, Logistik, Recht, Finanzen, Elektronik, IT/Informatik, Kommunikation, Marketing, Nahrungs- und Genussmittel, Gesundheit oder Kultur: Um welche Sprache und Branche es sich auch immer handelt, unser internationales Netzwerk bietet Ihnen massgeschneiderte Lösungen für alle Erfordernisse im Bereich Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.

Traducta Switzerland – ein Unternehmen der Optilingua-Gruppe. Ihr Ansprechpartner für alle Belange fremdsprachiger Kommunikation.

info@traducta.ch
www.traducta.ch

○ Technische, juristische und andere Fachübersetzungen

Fachgebiete – Qualität ist unsere Norm

- Unsere Übersetzer haben sich auf die unterschiedlichsten Fachgebiete spezialisiert und verfügen über langjährige branchenspezifische Erfahrung.
- Um die Qualität zu garantieren, arbeiten unsere Übersetzer ausschliesslich in ihrer Muttersprache und leben zumeist auch im jeweiligen Land der Zielsprache.

Computergestützte Übersetzung (Computer Aided Translation, CAT)

Bei umfangreichen Texten sowie bei Texten, die zahlreiche Wiederholungen aufweisen, arbeiten wir zum Beispiel mit TRADOS®. Durch den Einsatz dieser Software können sowohl Übersetzungskosten reduziert als auch ein einheitlicher Terminologiegebrauch gewährleistet werden.

○ Beglaubigte Übersetzungen

Wir bieten Ihnen notariell beglaubigte Übersetzungen in den gängigen Verkehrssprachen wie Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch u.a. aber auch in aussereuropäischen Sprachen wie Chinesisch, Japanisch oder Arabisch an. Neben der notariellen Beglaubigung können wir auch die Apostille anbieten. Diese international geläufige Form einer amtlichen Beglaubigung wird durch die Staatskanzlei im jeweiligen Kanton erstellt.

○ Expressübersetzungen

Durch unseren Expressservice können wir Ihre Texte innert weniger Stunden übersetzen. Und dank der Software ALPHASEARCH® sind wir in der Lage, den besten verfügbaren Übersetzer in Echtzeit zu ermitteln und einzusetzen.



○ Übersetzungen von Websites

Die Übersetzung von Websites ist einer der Schwerpunkte unseres Dienstleistungsspektrums. Unsere Übersetzer legen grössten Wert darauf, Ihr Firmenprofil und Ihre Produktdarstellungen dem Ausgangstext entsprechend genauestens in die jeweilige Zielsprache zu übertragen.

Traducta bietet Ihnen dazu zwei Möglichkeiten:

- **STANDARDVERSION:** Sie erhalten eine Word-Datei mit den übersetzten Texten.
- **KOMFORTVERSION:** Wir übersetzen nicht nur die Inhalte Ihrer Website, sondern fügen diese auch in Ihre Website ein.

○ Korrekturen und Lektorate

Ob Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch – ganz gleich, in welcher Sprache Ihr Text verfasst ist: Aufgrund unseres umfassenden Netzwerks an professionellen Lektoren ist es uns möglich, Ihnen zur Optimierung Ihrer Texte sowohl ein Korrekturat als auch ein Lektorat anzubieten.

Beim **Korrektorat** werden Ihre Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung geprüft und gemäss den amtlichen Rechtschreibregeln berichtigt.

Mit dem **Lektorat** gehen wir noch einen Schritt weiter: Durch das Lektorieren Ihrer Texte werden diese nicht nur durch eine sprachliche, sondern auch eine inhaltliche Überarbeitung optimiert. Um ein möglichst weites Spektrum abzudecken, bieten wir Ihnen sowohl Werbelektorate als auch wissenschaftliche Lektorate. Wir stellen somit sicher, dass Ihre Texte immer fehlerlos, sauber formuliert und auf Ihre Zielgruppe massgeschneidert sind.

○ Transkriptionen von Audiomaterial

Bei einer Transkription wird der gesprochene Text von einem unserer Transkriptoren in die schriftliche Form umgesetzt. Es spielt hierbei keine Rolle, ob es sich um die Transkription einer Konferenz, eines Werbefilms, eines Vortrags oder eines Interviews handelt. Die Arbeit unserer Transkriptoren ist bei allen Textsorten qualitativ hochwertig. Auch fremdsprachiges Material ist für uns kein Problem. Egal ob Englisch, Französisch, eine andere europäische oder auch aussereuropäische Sprache: Wir haben den passenden Transkriptor.

○ Layout (DTP)

Neben der Übersetzung bieten wir Ihnen auch Layout und Bildbearbeitung an, denn optimale Kommunikation setzt eine ansprechende grafische Gestaltung voraus. Nicht nur in den Branchen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft, sondern auch in vielen anderen Bereichen sollten Ihre Dokumente deshalb von Spezialisten mit einer Desktop-Publishing-Software bearbeitet werden. Sie können zum Beispiel auch Abbildungen und Zeichnungen aller Art digitalisieren und Pläne oder Skizzen entsprechend aufbereiten.

Traducta verwendet dabei die gängigen DTP-Programme QuarkXPress®, FreeHand®, Adobe Illustrator®, Photoshop® oder InDesign®. Das Layout der Texte wird von kompetenten Mitarbeitenden vorgenommen, die die jeweilige Sprache beherrschen. So wird eine einwandfreie Kommunikation sichergestellt, die auch Landesgrenzen und Kulturräume mühelos überschreitet.

○ Sprachaufnahmen

Ebenfalls bieten wir Vertonungen mit professionellen Sprechern in der Sprache Ihrer Wahl an und ermöglichen Ihnen somit, auch auf dem internationalen Markt uneingeschränkt mit hochwertigem Tonmaterial zu operieren. Wir nehmen für Sie die Aufzeichnung akzentfreier Stimmen von Muttersprachlern, die Vertonung von Texten zu Werbezwecken sowie von Multimediaprodukten in Studioqualität vor. Ferner erstellen wir für Sie professionelle Telefonansagen und interaktive Dienste in jeder gewünschten Fremdsprache.



traducta SWITZERLAND
OPTILINGUA GROUP

Your International
Translation Network



traducta SWITZERLAND
OPTILINGUA GROUP

"Your
International
Translation
Network"

Tel. **0800 888 440**
Fax 0800 800 770
Bâtiment du Biopôle
Route de la Corniche 2
**1066 EPALINGES /
LAUSANNE**

Aus dem Ausland
Tel. +41 61 312 34 13
Fax +41 21 560 42 96

info@traducta.ch
www.traducta.ch

DIN EN

15038
Übersetzungsdienstleister
gemäss der europäischen
Norm, registriert unter der
Nr. 7U227

UNSERE NIEDERLASSUNGEN:

o **Basel**

Birsigstrasse 2, Postfach
4010 BASEL
basel@traducta.ch

o **Lausanne**

Voie du Chariot 3
1003 LAUSANNE
lausanne@traducta.ch

o **Zürich**

Seefeldstrasse 69
8008 ZÜRICH
zuerich@traducta.ch

o **Bern**

Münzgraben 4
3011 BERN
bern@traducta.ch

o **Lugano**

World Trade Center, CP 317
6982 AGNO
lugano@traducta.ch

o **Genf**

Rue de Chêne 5, CP 6298
1211 GENEVE
geneve@traducta.ch

o **Luzern**

Werftstrasse 4
6005 LUZERN
luzern@traducta.ch

REFERENZEN

ABB CONTROL - ACCOR HOTELS - ADIDAS - AGIP - ALSTOM POWER - AMERICAN EXPRESS - AXA - BANK SARASIN - BNP PARIBAS - BMW - BOSCH - BSC
YOUNG BOYS - CAMION TRANSPORT AG - CARREFOUR - CARTIER - CASIO - CONTINENTAL AIRLINES - COOP MINERALOEL - DANONE - DEUTSCHE BANK
DHL - ERNST & YOUNG - EMERALD CASA - EUROPÄISCHE KOMMISSION - FIAT - FIRESTONE - GREENPEACE - HEWLETT PACKARD - HITACHI - IBM - IKEA
KESSLER-SWISS - KUHN RIKON - KUONI - LG ELECTRONICS - LIDL - L'ORÉAL - MC DONALD'S - MASERATI - MERCK PHARMA - MICHELIN - MICROSOFT
NESTLÉ - NESPRESSO - NINTENDO - NOKIA - NOVARTIS - OSRAM - PHILIPP MORRIS - PLAYMOBIL - PORSCHE - PUMA - RED BULL - RENAULT - RIGIPS - ROLEX
SCHINDLER - SCHNEIDER ELECTRIC - SCHWEIZER PARAPLEGISCHER ZENTRUM - SCOUT24 INTERNATIONAL - SOGEVALOR - SIEMENS - SHISEIDO - SONY
THYSSEN GROUP - TOSHIBA - UFFICIO FEDERALE DELLE COSTRUZIONI - UNICEF - UNIVERSITÀ DELLA SVIZZERA ITALIANA - VILLARS MAÎTRE CHOCOLATIER
YVES ROCHER - XEROX - und viele andere

OPTILINGUA GROUP



Alphatrad Austria
Optilingua Group
Tel. +43 1 23060 8140
austria@alphatrad.at
www.alphatrad.at



Alphatrad France
Optilingua Group
Tel. +33 1 69 77 8800
alphatrad@alphatrad.com
www.alphatrad.fr



Alphatrad Germany
Optilingua Group
Tel. +49 681 996 38 25
germany@alphatrad.de
www.alphatrad.de



Alphatrad Luxembourg
Optilingua Group
Tel. +352 20 881 1462
info@alphatrad.lu
www.alphatrad.lu



Traducta Ireland
Optilingua Group
Tel. +353 818 227 096
info@traducta.ie
www.traducta.ie



Alphatrad Portugal
Optilingua Group
Tel. +351 707 200 555
portugal@alphatrad.com
www.alphatrad.pt



Alphatrad Spain
Optilingua Group
Tel. +34 91 579 46 55
spain@alphatrad.com
www.alphatrad.es



Alphatrad U.K.
Optilingua Group
Tel. +44 844 800 9302
uk@alphatrad.co.uk
www.alphatrad.co.uk